

# ジョン・バニヤンの「天路歷程」の語彙的研究〔第二部〕

A Lexicographical Study of the Pilgrim's Progress by  
John Bunyan [Part Two]

村 田 驥 一 郎  
Kiichiro Murata

(1983年11月30日 受理)

## I. Introduction

It is well-known that there are many archaic, obsolete or ungrammatical expressions in the Pilgrim's Progress by John Bunyan (1682—88), though these expressions are very common especially in the Holy Bible.

In the previous treatise last year I explained the purpose and way of my study. I collected many words and phrases used ungrammatically in the present-day English and showed the pages in the text book where they are used.

The purpose and way of my study is not different from those of 'Part One,' and in this treatise I classified these words and phrases according to ten items, which are Noun, Pronoun, Adjective, Adverb, Verb, Auxiliary Verb, Conjunction, Collocation, Preposition and Interjection.

By showing the sentences including such unique usage of words and phrases, we can understand the unfamiliar expressions in the Pilgrim's Progress and at the same time we can be familiar with the special usage of the Holy Bible as the origin of the European Culture.

## II. Particular Items

### [Noun]

- (1) amaze = amazement                      Chiefly poetic  
(ex) Now was Christian somewhat in amaze. P.37 16
- (2) babe.....Contemporary and synonym word baby. Babe, not baby, is used in the Bible.  
(ex) .....in which fearful overthrow both myself, with thee my wife, and you my sweet babes, shall miserably come to ruin, P.13 21~P.14 1
- (3) conversation = conduct, behaviour                      Obsolete  
(ex) I know also, that a man by his conversation may soon overthrow what, by argument or persuasion, he doth labour to fasten upon others for their good. P.55 14.....17
- (4) crown = head, something which occupies the position of a crown; the top or highest part of anything. The top part of the skull.  
(ex) .....and the more drink he hath in his crown, the more of these things he hath in his mouth. P.31 3.....4  
I'll have this crown of mine cut from my shoulders so foul misplaced  
Ere I will see the crown (NED)

- (5) discovery = disclosure                      Archaic  
 (ex) I will give you a further discovery of him. P.80 35~P.81 1
- (6) engine.....A mechanical contrivance, machine, instrument, tool  
 (ex) They also showed him some of the engines with which some of his servants had done wonderful things. P.57 34.....35
- (7) furniture.....armour, weapon              Obsolete  
 (ex) The next day they took him, and had him into the armour, where they showed him all manner of furniture. P.57 27.....28
- (8) hap = chance, fortune (good or bad)              Archaic  
 (ex) .....good hap we looked before us, and saw the danger we came to it.  
 P.65 11.....12
- (9) kind.....natural disposition, nature (in later use rare)  
 (ex) .....yea, the brute, in his kind, serves God far better than he. P.81 19.....20
- (10) manner.....species, kind, sort              Now only archaic  
 (ex) .....she lay at me hard to turn aside with her, promising me all manner of content.
- (11) meat = meal                      Occasionally used for dinner              Obsolete  
 (ex) So when they had made ready, they sat down to meat. P.55 32.....33
- (12) minority.....the state of being minor or under age              Now rare  
 (ex) .....for in their minority they were schoolfellows, and were taught by one Mr. gripeman, a school-master in Love-again,..... P.103 31.....32
- (13) (their) original.....(their) source of being or ancestry              Archaic  
 (ex) They said, moreover, that he had made many pilgrims princes, though by nature they were beggars born, and their original had been the dunghill.  
 P.56 20.....22
- (14) plat = place, spot                      Obsolete  
 (ex) Sir, wherefore, since over this place is the way from the City of Destruction to yonder gate, is it that this plat is not mended, that poor travellers might go thither with more security?
- (15) prevalency = influence  
 (ex) .....this gentleman's arguments, flowing only from the flesh, should have the prevalency with him so as to cause him to oversake the right way.  
 P.28 26.....28
- (16) professor.....one who makes open declaration of his sentiments, beliefs etc.  
 (ex) So you are a shame to all professors. P.87 10
- (17) season = a time, a period                      Now rare  
 (ex) Neither did I but vacant seasons spend  
 In this my scribble. P.6 3.....4  
 cf. In this my scribble = In this scribble of mine.
- (18) turn = purpose, requirement, need,              Archaic

(ex) Wherefore they threatened that neither cage nor irons should serve their turn,.....

(19) whit.....a very small or the least portion or amount      Now archaic or literary  
cf. every whit =the whole

(ex) In a word, it is every whit dreadful, being utterly without order. P.65 21...22

### [Pronoun]

(1) all which=all that

(ex) Yes, said Christian (for that was his name), because that all which you shall forsake is not to be compared with a little of that that I am seeking to enjoy.  
P.16 8.....10

(2) aught.....something, anything      Now archaic

(ex) And now, sir, as to this brief description of the work of grace, and also the discovery of it, if you have aught to object, object. P.86 29.....31

(3) naught..... of no worth or value, good for nothing, wicked

(ex) Not that the heart can be good without knowledge, for without that the heart is naught. P.85 14.....15

(4) which=who      Archaic, now only dialect.

(ex) He to whom wast sent for ease, being by name Legality, is the son of that bond-woman which now is, and is in bondage with her children. (Gal. iv 21 – 27) P.32–34

(5) ye = you      Personal Pronoun 2nd Person, Nominative      Now archaic, poetic or dialectical

(ex) Know ye not that it is written, that “he that cometh not in by the door, but climbeth up some other way, the same is a thief and robber”? P.43 21.....23

### [Adjective]

(1) excellentest=most excellent      Double Superlative

(ex) Thus to express my mind, thus to declare  
Things unto thee that excellentest are. P.10 29.....30  
cf. “One of the excellentest churches in all France.”

(2) fit=in a suitable condition for doing or undergoing something; prepared, ready

Const. for or to with infinitive; otherwise obs. except dial.

(ex) But now I am come, such a one as I am, more fit indeed for death by that mountain than to stand talking with my Lord. P.31 23.....25

(3) forward.....ready or prompt, eager

(ex) Because I saw you forward to talk, and because I knew not that you had aught else but notion. P.87 19.....20

(4) meet=proper

(ex) .....but yet I think meet to instruct you in our law. P.99 3...4

(5) (the) next=(the) shortest, (the) nearest

- (ex) Fear followed so hard, that I fled the next way and fell in. P.20 1.....2
- (6) present.....without delay, immediate, instant  
 (ex) .....for, for present deliverance, they do not much expect it. P.61 34.....35
- (7) pretty=clever, shrewd Archaic  
 (ex) Your saying that he is a pretty man, brings to my mind what I have observed in the work of painter,..... P.29~30
- (8) shrewd.....severe, harsh, stern (of persons and their actions)  
 (ex) .....and as for the other, though he be yet alive, he is, by reason of age, and also of the many shrewd brushes that he met with in his younger days. P.69 5.....7
- (9) sorry=worthless, vile, wretched, mean, of little account or value  
 (ex) .....and, notwithstanding his fine tongue, he is but a sorry fellow. P.80 24.....25
- (10) vain.....Of person: Devoid of sense or wisdom; foolish, thoughtless Now rare or obsolete  
 (ex) But did you not, with your vain life, damp all that you, by words, used by way of persuasion to bring them away with you? P.55 10.....12
- (11) worser=worse Double Comparative  
 (ex) But to divert myself, in doing this, From worser thoughts, which make me do amiss. P.6 5.....6

### [Adverb]

- (1) afar.....from far; used of things seen, at or to a distance  
 (ex) Now as Christian was walking solitarily by himself, he espied one afar off, come crossing over the field to meet him. P.21 17.....18
- (2) amain.....at full speed, without delay literary  
 (ex) Now, when he was got up to the top of the hill, there came two men running amain. P.46 26.....27
- (3) anon..... forthwith, instantly, by and by, straightway, at once  
 (ex) He that hearth the word, and anon with joy. (Matthew xiii 20)  
 cf. ever and anon=every now and then  
 (ex) And ever and anon the flame and smoke would come out in such abundance. P.66 15-16
- (4) even=namely Emphasizing identity (now archaic); also formerly epexegetical  
 (ex) .....so I told him I would call for thee, who, after discourse had with him, mayest do as seemeth thee good even according to the law of the house. P.50 22.....25
- (5) hardly=hard, not easily Obsolete  
 (ex) .....and in that town you will be hardly beset with enemies,..... P.90. 26
- (6) oftentimes=often, many times Now only archaic or literary  
 (ex) .....the pathway was here so dark, that oftentimes, when he lifted up his foot to go

forward, he knew not where or upon what he should set it next.

P.66 10.....12

(7) right=very Archaic

(ex) Right glad am I, said Ebnagelist, not that you have met with trials,.....

P.89 21.....22

(8) something=somewhat, rather, a little, in some degree, to some extent

(ex) He was a tall man, and something more comely at a distance than at hand.

P.78 13.....14

(9) still.....constantly, always, continually Obsolete exc. poetic

(ex) ....., for still, as the sinner is awakened about his lost condition, there arise in his soul many fears and doubts, and discouraging apprehensions,.....

P.20 29.....30

(10) the rather.....the more readily, all the more, by so much the more, especially

(ex) .....and the rather, for that well knew that he was a prophet, and could tell them of things that might happen unto them,..... P.90 11.....13

(11) thereby..... by that, by means of, or because of, that Now archaic and dialect

(ex) .....and if thy wife and children have been offended with thee for this, they thereby show themselves to be implacable to good. P.55 28.....29

(12) thither.....to that place 'there' Now usual. archaic

(ex) Then said Christian, May we go in thither?

(ex) I was one, as I thought, fair for the Celestial city, and had even joy at the thought that I should get thither. (Luke viii 13)

(13) thus much=so much

(ex) But at last he got more confidence, and then they all turned their tale, and began to deride poor Christian behind his back. And thus much concerning Pliable. P.21 13.....16

(14) whereabout..... about, concerning, or in regard to what or which

(ex) and with that the bottomless pit opened, just whereabout I stood.

P.40 22.....23

(15) whereat.....at which Now formal or archaic

(ex) But by this place Christian went without danger; whereat I somewhat I somewhat wondered. P.69 2.....4

(16) whereby.....by, beside, or near which Now rare

1) (ex) But what is the second thing whereby you would prove a discovery of a work of grace in the heart?

2) whereby.....by means of or by the agency of which Now archaic except dialect

(ex) .....some way of escape can be found, whereby we may be delivered.

P.14 2.....3

(17) whence..... from what place? from where?

(ex) Gentleman, whence came you and whither go you? P.43 17

The porter also asked whence he was and whither he was? P.49 30.....31  
cf. from whence

Do you not think sometimes of the country from whence you came?

P.53 13.....14

- (18) wherein .....in what (thing, matter, respect etc.) Now formal or archaic  
(ex) Wherein now is thy condition better than ours? P.44 9  
We see not wherein thou differest from us.
- (19) wherewith.....by means of which Now formal or archaic  
(ex) Then they showed him the ox's goad wherewith Shamgar slew six hundred men. P.58 3.....4
- (20) whither  
1) Interrogative to what place?  
(ex) Gentleman, whence came you and whither go you? P.43 17  
2) Relative as Compound Relative to the place to (or in) which  
(ex) And as for this coat that is on my back, it was given me by the Lord of the place whither I go. P.44 26.....28
- (21) withal.....also, moreover, in addition, as well Archaic  
(ex) Then Christian thanked him for his exhortation; but told him, withal, that they would have him speak further to them for their help the rest of the way;..... P.90 9.....13
- (22) wonderful=wonderfully Now dialect  
(ex) I like you wonderful well, for your saying is full of conviction.  
P.78 34.....35

### [Verb]

- (1) are=is  
(ex) Now if she with her children are in bondage, how canst thou expect by them to be made free? P.28 1.....2
- (2) away=go away, get away Elliptical  
(ex) Tush, said Obstinate, away with your book; will you go back with us, or not? P.21.....22
- (3) be=is or are Subjunctive Mood  
(ex) .....but presently he concluded, If this be true which this gentleman hath said, my wisest course is to take his advice. P.24 10.....11  
.....there was here enough of this to harness out as many men for the service of their Lord as there be stars in the heaven for multitude. P.57 31.....33
- (4) be=may be Subjunctive Mood  
(ex) So the first said to him, "Thy sins be forgiven thee." P.42 10.....11
- (5) be benighted.....be overtaken by, involve in, the darkness of night  
(ex) .....but being weary and benighted, he asked me if he might lodge here tonight. P.50 21-22

- (6) be denied.....be forbidden            Obsolete  
 (ex) I find not that I am denied the use of this my method. P.10.....20  
 cf. of this my method=of this method of mine
- (7) begun=began            Archaic  
 (ex) Nay I had undertook to make another; which when almost done,  
 Before I was aware, this begun. P.1 4.....6
- (8) betake oneself to .....commit oneself, have recourse to any kind of action  
 (ex) Therefore he laid it up in his bosom, gave thanks to God for directing his eyes  
 to the place where it lay, and with joy and tears betook himself again to his  
 journey. P.48 21.....23
- (9) bethink oneself of.....to take thought, to recollect oneself            Obsolete  
 (ex) Now he bethought himself of setting forward, and they were willing he should.  
 P.58 30.....31
- (10) help=may help            Subjunctive Mood  
 (ex) God help me to watch and be sober. P.39 24.....25
- (11) methinks=it seems to me (that)            Impersonal verb  
 Now archaic and poetic            Used with dependent clause or parenthetically  
 (ex) Methinks I am as if I had none. P.22 5.....6  
Methought those things did ravish my heart. P.52 16
- (12) prevail.....succeed in persuading  
 (ex) But when they saw that they could not prevail, Obstinate went railing back.  
 P.30 23.....25
- (13) propound.....go deeply into            Obsolete  
 (ex) Well, if you please, propound another sigh how this work of grace discovereth  
 itself where it is. P.85 25.....26
- (14) retire oneself to.....16th. c—17th c. common            Now rare  
 (ex) Wherefore he began to retire himself to his chamber.
- (15) spake=spoke  
 (ex) So he went on withhaste, neither spake he to any man by the way.  
 P.29 9.....10
- (16) writ            Past or Participle of “write”            Now rare  
 (ex) And whereas thou seest him with his eyes lift up to heaven, the best of the  
 books in his hand and the law of truth writ on his lips. P.33 13.....19  
 for I know you have met with some things, or else it may be writ for a  
 wonder. P.71 29.....30

## [Auxiliary Verb]

- (1) wilt=will            2nd Person Singular Present Indicative  
 (ex) Wilt thou hearken to me if I give the counsel? P.22 7

## [Conjunction]

## (1) because that=because

- (ex) Yes, said Christian (for that was his name), because that all which you shall forsake is not to be compared with a little of that that I am seeking to enjoy.  
(2Cor. iv. 18) P.16 8.....10

## (2) but that.....except for the fact that, unless

- (ex) You cannot think (but that you know something) what a flattering tongue she had. P.72 4.....5

## (3) except=unless

- (ex) A man can receive nothing, except it be given him from heaven.  
P.79 30.....33  
Take my advice, and do as I bid you, and you shall find that he will soon be sick of my company too, except God shall touch his heart and turn it.  
P.83 30.....32

## (4) for that.....because that, because

- (ex) At this his relations were amazed; not for that they believed what he had said to them was true, but because they thought that some frenzy distemper had got into his head. P.14 3.....6

## (5) inasmuch that.....to such an extent that, so that

- (ex) This put the other party yet into a greater rage, inasmuch that they concluded the death of these two men. P.95 6.....8

## (6) provided that.....on the condition that Quasi-Conjunction

- (ex) I will talk of things heavenly,..... things more essential, or things circumstantial, provided that all be done to our profit. P.80 3.....7  
Provided that all is safe, you may go. (SOD)

## (7) so as that.....so that

- (ex) Suppose a man, a minister, or a tradesman etc., should have an advantage lie before him to get the good blessings of this life, yet so as that he can by no means come by them,..... P.105 23.....25

## [Collocation]

## (1) as.....as if, as though Archaic

- (ex) Then was his fellow silent, as mistrusting that he had led him out of the way.  
P.115 2.....3

## (2) at a clap.....at one blow, all at once

- (ex) They are for hazarding all for God at a clap. P.104 24.....25

## (3) at that rate=in that manner

- (ex) Yea, he did hold me to it at that rate also, about a great many more things than here I relate. P.75 35~P.76 1

## (4) at the first=at first

- (ex) My name is now Christian, but my name at the first was Graceless.



P.50 1.....2

These things understood not his disciples at the first.c.f. at first Then Talkative at first began to blush. (John xiii 6) P87 10

- (5) even as .....just as Chiefly archaic  
 (ex) .....they were quickly lost, even as I myself did tell them, but they would not believe. P.53 4.....5
- (6) for that his foolish act=for that foolish act of his  
 (ex) .....and falling down upon his knees, he asked God's forgiveness for that his foolish act. P.19.....20
- (7) if so be.....if it should happen that, supposing that Archaic  
 (ex) .....nay, methinks I care not what I meet with in the way, if so be I can also meet with deliverance from my burden. P.23 3.....4
- (8) if that=if  
 (ex) If that thou wilt not read, let it alone. P.7 5
- (9) in order to+Noun  
 (ex) Alas! the want of this is the cause that so few understand the need of faith, and the necessity of a work of grace in this soul in order to eternal life.  
 P.79 24.....26
- (10) lie at the catch.....be on the watch for an opportunity of catching a person's words in order to find or to make objection. Archaic idiom  
 (ex) You lie at the catch, I perceive. P.84 30
- (11) off with.....take off  
 (ex) .....and a man or a very good name, that has skill to help men off with such burdens as thine is from their shoulder. P.23 25.....27
- (12) See + Object + 'To-infinitive'  
 (ex) You dwell, said he, in the city of Destruction (the place also where I was born): I see it to be so. P.16 1.....2
- (13) so far as to=so as to  
 (ex) .....this gentleman's arguments, flowing only from the flesh, should have the prevalency with him so far as to cause him oversake the right way.  
 P.28 26.....28
- (14) so soon as=as soon as  
 (ex) I met with a gentleman so soon as I had got over the Slough of Despond.  
 P.25 11.....12
- (15) sorry me.....me who is worthless  
 (ex) May I now enter here? Will he within open to sorry me, though I have been An undeserving rebel? P.29 19.....21
- (16) this our city=this city of ours  
 (ex) I am for certain informed that this our city will be burnt with from heaven.  
 P.13 20.....21

## [Preposition]

## (1) at=to

(ex) By that hill you must go, and the first house you come at is his. P.24  
16.....17

## (2) notwithstanding.....despite, in spite of

(ex) and, notwithstanding his fine tongue, he is but a sorry fellow. P.80 24.....25  
.....but she willingly, notwithstanding that, have committed uncleanness with  
him. (Gen. xxxix 12.....15)

## [Interjection]

## (1) so-ho, or soho

A call used by huntsmen to direct attention to a hare which has been discovered or started or to encourage the dog; hence used as a call to draw the attention of any person, announce a discovery or the like.

(ex) Then said Christian aloud, Ho, ho! so-ho! stay, and I will be your companion.  
P.69 15.....16

## III. Text

The Pilgrim's Progress (T. Nelson & Sons Ltd.)

## IV. Bibliography

The Holy Bible

The New English Dictionary (NED)

The Shorter Oxford English Dictionary (SOD)

The Concise Oxford Dictionary (COD)

Abbot: A Shakespearean Grammar

Sanki Ichikawa: Studies in English Grammar

Shigeru Kawai; 英文法概論